

Вестник Череповецкого государственного университета. 2024. № 3 (120). С. 91–99.
Cherepovets State University Bulletin, 2024, no. 3 (120), pp. 91–99.

Научная статья

УДК 81'246.2

<https://doi.org/10.23859/1994-0637-2024-3-120-8>

EDN: QUBPVD

Основные прагматические функции переключений кодов в англоязычном романе П. Г. Вудхауза «Дживс в отпуске»

Людмила Андреевна Гунько

Череповецкий государственный университет,

Череповец, Россия,

gunkolyuda@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0001-8896-7600>

Аннотация. В статье рассматриваются основные прагматические функции переключений кодов в англоязычном романе П. Г. Вудхауза «Дживс в отпуске». Матричным языком произведения является английский, а гостевыми – французский и латинский. Переключения кодов выполняют четыре прагматических функции в произведении: предметно-тематическую, цитатную, самоидентификации и эмфатическую.

Ключевые слова: переключение кода (ПК), матричный язык, гостевой язык, художественный билингвизм, билингвальный персонаж, билингвальная речь

Благодарность. Работа выполнена под руководством доктора филологических наук, профессора Г. Н. Чиршевой.

Для цитирования: Гунько Л. А. Основные прагматические функции переключений кодов в англоязычном романе П. Г. Вудхауза «Дживс в отпуске» // Вестник Череповецкого государственного университета. 2024. № 3 (120). С. 91–99. <https://doi.org/10.23859/1994-0637-2024-3-120-8>; EDN: QUBPVD

The main pragmatic functions of code-switching in the English novel “Jeeves in the offing” by P. G. Wodehouse

Lyudmila A. Gunko

Cherepovets State University,

Cherepovets, Russia

gunkolyuda@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0001-8896-7600>

Abstract. This article considers the main pragmatic functions of code-switching in the English novel “Jeeves in the offing” written by P. G. Wodehouse. As the result of our research, we reveal certain features of the code-switching usage in the book. The Matrix language of bilingual utterances is English and the Embedded languages are French and Latin. The author of the article argues that the most common pragmatic function in the bilingual characters’ speech is the message-oriented one. Emotional, emphatic and citation functions are also represented.

Keywords: code-switching, the Matrix language, the Embedded language, bilingualism in fiction, bilingual character, bilingual speech

Acknowledgments. The research was conducted under the supervision of Doctor of Philological Sciences, Professor G. N. Chirsheva.

For citation: Gunko L. A. The main pragmatic functions of code-switching in the English novel «Jeeves in the offing» by P. G. Wodehouse. *Cherepovets State University Bulletin*, 2024, no. 3 (120), pp. 91–99. (In Russ.) <https://doi.org/10.23859/1994-0637-2024-3-120-8>; EDN: QUBPVD

Введение

Переключения кодов (далее – ПК) выполняют различные прагматические функции в англоязычных художественных произведениях. Двуязычные писатели употребляют переключения кодов для того, чтобы точнее передать устную речь билингов, их общение и взаимодействие между собой. ПК присутствуют как в диалогической речи персонажей, так и в самом повествовании, что позволяет описать и героев произведения.

Цель нашей работы – проанализировать прагматические функции англо-французских и англо-латинских переключений в романе П. Г. Вудхауза «Дживс в отпуске», написанного в 1960 г.

Материал исследования насчитывает 31 единицу: из них 7 единиц являются переклечениями на латинский язык, а 24 – на французский.

Метод сбора материала – метод сплошной выборки ПК из текста произведения «Дживс в отпуске» с целью анализа их особенностей.

Основная часть

Британский писатель XX в. П. Г. Вудхауз продолжил традиции юмористической английской литературы благодаря сочетанию редкостного юмора и особого мастерства при создании образов слуги-интеллектуала Дживса и аристократа Б. Вустера. Полный цикл о Дживсе и Вустере включает в себя 11 романов и 35 рассказов, написанных в период с 1915 по 1974 гг. с отдельными дополнениями. Произведения написаны от первого лица, большинство из них от лица Берти Вустера, но некоторые и от самого Дживса.

Главные герои аристократ Бертрам Вустер и его камердинер Реджинальд Дживс считаются символами британского характера и образцом комического дуэта в современной английской литературе, по мотивам их приключений был снят сериал «Дживс и Вустер» (1990–1993), до сих пор сохраняющий популярность.

П. Г. Вудхауз обращается к различным приемам для создания комического эффекта, автором широко используется прием несоответствия, например, формы содержанию, характера героев и их внешности, поведения персонажа и его самомнения, между декларируемыми намерениями и реальными действиями.

Писатель совмещает в одном контексте слова и выражения, принадлежащие к разным стилистическим уровням, что позволяет привнести особый юмор в описываемые ситуации. Стиль речи камердинера Дживса можно охарактеризовать как очень формальный, тогда как в речи Вустера сочетаются формальный и неформальный язык. Противопоставление разных стилей используется для создания юмора, в том

числе посредством переключений кодов. Представители аристократии часто пользуются разговорным стилем, тогда как Дживс выражает свои мысли возвышенно и официально, в том числе переключаясь на латинский и французский языки при цитировании великих писателей и ученых. Дживс, будучи англичанином, смягчает выражения, употребляет эвфемизмы и крылатые выражения. При описании комических ситуаций П. Г. Вудхауз прибегает к большому количеству аллюзий, не всегда соответствующих ситуации, а также клише, крылатых выражений, фразовых штампов, поговорок и пословиц, употребляя их в неожиданном контексте¹.

На сюжеты и диалоги в романах оказал сильное влияние опыт Вудхауза в написании сценических произведений. Игровой характер некоторых историй преувеличен, а сам Берти часто использует театральную терминологию при описании персонажей и окружающей обстановки.

Писатель также обращается к такому стилистическому приему, как повтор, так как с каждым употреблением слово может приобретать дополнительное значение, а переключения кодов в качестве повтора добавляют выразительности².

При создании иронического образа персонажей П. Г. Вудхауз использует и такой литературоведческий прием, как цитация. Некоторые цитаты приводятся на языке оригинала, например французские клише или латинские юридические термины. Кроме того, излюбленный прием Вудхауза – это сокращение слов и фраз в произведении, в том числе и некоторые латинские ПК представлены сокращенно.

Берти любит читать детективы и придумывает план развития событий в своей голове, ему кажется, что он очень проницателен и сможет раскрыть все тайны в любых обстоятельствах. Бертрам Вустер часто вспоминает о других литературных персонажах, хотя сам является вымышленным героем, вследствие чего произведению придается «эффект реальности»³.

Ролевая инверсия применяется автором при описании действий и речи своих героев. Хозяин не может выпутаться из неприятностей без своего камердинера. Дживс также вынужден поправлять своего работодателя, который может перейти на сниженную лексику, а порой и перепутать автора цитаты или значимую дату в истории страны. Персонажи не только сосуществуют, но и развиваются в компании друг друга. Дживс, направляя Вустера, обеспечивает подобающее поведение своего работодателя, согласно его социальному статусу. Со временем Дживс становится главным героем, который делит равное пространство и славу с Вустером. Берти в свою очередь становится более глубоким персонажем.

¹ Шабунина Э. В. Английский юмор как лингвокультурное явление (на материале творчества П. Г. Вудхауза) // Вестник Ленинградского государственного университета имени А. С. Пушкина. Санкт-Петербургский государственный университет. 2012. Т. 1, № 1. С. 196–203.

² Шувалова Е. И. Лексические и фразеологические средства создания комического и их роль в произведениях П. Г. Вудхауза // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2008. № 2. С. 89–97.

³ Митрович К. З. Формы литературной игры у П. Г. Вудхауза (на примере романа “The Code of Woosters”) // Litera. 2023. № 6. С. 149–160.

Главный герой – повествователь – ведет воображаемый диалог как с собой, так и с читателем, осознавая его присутствие. Таким образом создается «эффект присутствия», когда читатель наблюдает за происходящими событиями глазами аристократа Бертрама Вустера. Сам рассказчик относится к представителям «золотой молодежи» Англии начала XX в. При описании событий, происходящих с ним, Бертрам дает оценку поступкам всех окружающих, свои же собственные способности и качества он оценивает довольно высоко, не забывая упомянуть, что он следует кодексу джентльмена. П. Г. Вудхауз изображает с долей иронии благородные идеалы рыцарства посредством описания попыток Вустера следовать адаптированным правилам рыцарского кодекса. В размышлениях Вустер использует французское ПК *“preux chevalier”* (доблестный рыцарь), что демонстрирует важность этого понятия для него и то, что он проводит время, размышляя об этом концепте в своей жизни. Многие принципы уже не соответствуют времени, и, следуя им, главный герой часто попадает в комические ситуации¹.

В романах Вудхауза применяется плавающая временная шкала, действие каждой истории происходит в то время, когда она была написана, при этом персонажи не меняются, не стареют, а события считаются произошедшими давно. Такой способ повествования позволяет использовать комедийные отсылки к фильмам, песням и знаменитостям, известным читателям на момент написания произведений.

При прочтении романов Вудхауза важно не только осознать, в чем заключается грандиозный план Дживса в очередной истории, но стать свидетелем подшучивания друг над другом главных героев.

Роман «Дживс в отпуске» (*Jeeves in the Offing = How Right You Are, Jeeves*) начинается с того, что Дживс отправился на заслуженный отпуск ловить креветок, в то же время тетя Далия приглашает Вустера пожить в ее поместье. Однако оказывается, что там уже находятся учитель Обри Апджон, досаждавший Берти в школьные времена, и зачинщица многих каверз Роберта Уикам. Оставшись один на один со всеми неприятностями, Вустер тут же оказывается обручен, а после пропажи серебряного сливочника и вовсе втянут в новую историю.

По определению К. Майерс-Скоттон, в широком смысле слова переключением кода (*code-switching*) является использование двух языков в пределах одной беседы². Тем не менее, согласно более детализированному определению ученого, ПК – это выбор формы гостевого языка (или языков) билингвом или полиглотом в высказываниях на матричном языке в период того же самого разговора³.

¹ Разумахина К. Ю. Особенности модификации рассказчика в цикле П. Г. Вудхауза «Дживс и Вустер» // Вестник Удмуртского университета. Серия: История и филология. 2016. Т. 26, вып. 3. С. 73–79.

² Myers-Scotton C. *Multiple Voices: An Introduction to Bilingualism*. Malden (MA): Blackwell Publishing, 2006. 457 p.

³ Myers-Scotton C. *Duelling Languages: Grammatical Structure in Codeswitching*. New York: Clarendon Press, 1997. 285 p.; Myers-Scotton C., Jake J. L. The 4-M model revisited: Codeswitching and morpheme election at the abstract level. *International Journal of Bilingualism*. 2016. № 21 (3). P. 340–366.

Билингвы обладают способностью участвовать как в билингвальной, так и в монолингвальной коммуникации. Билингвальную речь можно определить как чередование активности двух языков, которое часто происходит при общении одного билингва с другими¹. Билингвы переключаются на второй язык во время общения, что для них совершенно естественно и приемлемо. На выбор языка переключения кода и успешность коммуникации оказывает влияние уровень владения и компетенции в выбранных коммуникантами языках общения. При изучении билингвальной речи принято учитывать различные компоненты коммуникативной ситуации, например наличие / отсутствие посторонних слушающих, степень владения гостевым языком, место и время общения, характер ситуации общения, различия между контактирующими языками².

Основной язык произведения «Дживс в отпуске», т. е. матричный, – английский, а гостевые – французский и латинский языки. Переключения кодов на английский язык превалируют в романе несмотря на то, что 7 ПК представлены латинским языком. Переключения кода присутствуют и в речи персонажей, и в авторской речи³.

При анализе прагматических функций ПК мы придерживаемся классификации Г. Н. Чиршевой, в которой выделяется несколько функций при рассмотрении билингвальной речи: предметно-тематическая, адресатная, фатическая, самоидентификации, эмфатическая, эмоциональная, воздействия⁴.

При анализе основных прагматических функций в произведении «Дживс в отпуске» в первую очередь рассмотрим превалирующую функцию – предметно-тематическую. Предметно-тематическая функция представлена в романе 16 единиц (51,61 %). Говорящий прибегает к данной прагматической функции при упоминании имен собственных, реалий и географических названий, которые логичнее и проще передать на гостевом языке.

1. *And now if you would show me to my room, I will have a bath and brush-up so as to be all sweet and fresh for the evening meal. Does Anatole still do those **Timbales de ris de veau toulousaine**?*⁵

2. *'And the **Sylphides a la creme d'ecrevisses**.'* *'There is none like him, none,' said Kipper, moistening the lips with the tip of the tongue and looking like a wolf that has just spotted its Russian peasant. 'He stands alone.'*⁶

Бертрам Вустер и его друг Реджинальд «Киппер» Херринг в разговоре употребляют французские ПК “**Timbales de ris de veau toulousaine**?” (телячьи железы по-

¹ Чиршева Г. Н. Детский билингвизм: одновременное усвоение двух языков. Санкт-Петербург: Златоуст, 2012. 488 с.

² Чиршева Г. Н. Двужызычная коммуникация. Череповец: Череповецкий государственный университет, 2004. 193 с.

³ Чиршева Г. Н., Коровушкин П. В. Структурные характеристики переключений кодов в русских высказываниях детей-билингвов в России и США // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. 2020. Т. 6, № 3. С. 33–47.

⁴ Чиршева Г. Н. Двужызычная коммуникация. Череповец: Череповецкий государственный университет, 2004. 193 с.

⁵ Вудхауз П. Г. *Jeeves in the Offing* = Дживс в отпуске. Санкт-Петербург: Антология, 2009. С. 115.

⁶ Там же.

тулузски) и “*Sylphides a la creme d'ecrevisses*” (омар в соусе из раков) при упоминании блюд, приготовленных французским поваром Анатолем.

1. Now, right from the start, as may readily be imagined, I had been wondering how this housemaid was to be removed, for of course her continued presence would render my enterprise null and void. You can't search rooms with the domestic staff standing on the sidelines, but on the other hand it was impossible for anyone with any claim to be a **preux chevalier** to take her by the slack of her garment and heave her out. For a while the thing had seemed an *impasse*, but this statement of hers that Augustus would teach the mouse gave me an idea.¹

В предложенном примере французское словосочетание “**preux chevalier**” (доблестный рыцарь) ассоциируется с происхождения этого понятия. Вустер подчеркивает значимость для него данного термина и ответственности при следовании правилам рыцарства, в его случае кодекса джентльмена.

Следующая по частотности цитатная функция – 8 единиц (25,81 %) – встречается при цитировании и псевдоцитировании.

1. 'I suppose it turns out in the end that the butler did it. Well, Jeeves, you'll be glad to hear that everything's under control.' 'Indeed, sir?'

'Yes, rift in lute mended and wedding bells liable to ring out at any moment. She's changed her mind.'

'Varium et mutabile semper femina, sir.'

'I shouldn't wonder. And now,' I said, climbing in and taking the wheel, 'I'll unfold the tale of Wilbert and the cow-creamer, and if that doesn't make your knotted locks do a bit of starting from their spheres, I for one shall be greatly surprised.'²

Дживс употребляет подходящую случаю латинскую пословицу “**Varium et mutabile semper femina**” (женщина всегда изменчива и непостоянна) при обсуждении решения девушки отменить помолвку.

Функция самоидентификации составляет 4 единицы (12,9 %). ПК выполняющие данную функцию, позволяют персонажу акцентировать внимание на своей национальности, продемонстрировать знание иностранного языка или культуры другой страны.

1. It is frequently said of Bertram Wooster that he is a man who can think on his feet, and if the necessity arises he can also use his loaf when on all fours. On the present occasion I was fortunate in having had that get-together with the housemaid and the cat Augustus, for it gave me what they call in France a **point d'appui**. Removing a portion of chair which had got entangled in my back hair, I said with a candour that became me well: 'I was looking for a mouse'³.

Вустер, размышляя о ситуации, переключается на французский “**point d'appui**” (точка опоры / очень кстати), подчеркивая свое знание языка даже во внутреннем монологе.

¹ Вудхауз П. Г. Jeeves in the Offing = Дживс в отпуске. Санкт-Петербург: Антология, 2009. С. 87.

² Там же. С. 139.

³ Там же. С. 92.

2. 'What makes you think there is a mouse in this room?' 'The evidence points that way.'

'Have you seen it?'

'Actually, no. It's been lying what the French call *perdu*.'

'What made you come and look for it?'

'Oh, I thought I would.'

'And why were you standing on a chair?'¹

При помощи французского ПК "*perdu*" (потерянный, проигранный) Вустер демонстрирует свою образованность и начитанность при общении с Миссис Крим. Кроме того, Берти подчеркивает значимость своей фразы "*what the French call*" (то, что французы называют).

Эмфатическая функция – 3 единицы (9,68 %) – используется говорящим для того, чтобы подчеркнуть какую-нибудь мысль или маркировать значимую для него часть рассуждения.

1. *But where I had the bulge on the ordinary searcher was that I am a man of wide reading. Starting in early boyhood, long before they were called novels of suspense, I've read more mystery stories than you could shake a stick at, and they have taught me something – viz*².

Вустер переключается на латинское "*viz*" (сокращенно от *videlicet*: то есть, а именно), подчеркивая важность своих воспоминаний и познаний.

2. 'So you see the posish,' I concluded. 'The only way he can avoid the fate that is worse than death – *viz*. Letting his employers get nicked for a sum beyond the dreams of avarice – is by ingratiating himself with Upjohn, which would seem to any thinking man a shot that's not on the board. I mean, he had four years with him at Malvern House and didn't ingratiate himself once, so it's difficult to see how he's going to start doing it now. It seems to me the thing's an impasse. French expression,' I explained, 'meaning that we're stymied good and proper with no hope of finding a formula'³.

Вустер акцентирует внимание собеседника при помощи ПК "*viz*" (а именно) при пересказе произошедших событий и на роли всех участников в развернувшейся истории.

Проанализировав роман «Дживс в отпуске», мы можем сделать вывод, что ПК выполняют четыре прагматических функции: предметно-тематическую (51, 61 %), цитатную (25,81 %), самоидентификации (12,9 %), эмфатическую (9,68 %).

Выводы

В романе «Дживс в отпуске» нами был выявлен 31 случай переключения кода. Проанализированные ПК выполняют четыре основные прагматические функции в произведении. Самой распространенной функцией является предметно-тематическая. ПК используются для наименования блюд, некоторых французских реалий, при передаче французских и в большинстве своем латинских клише и цитат,

¹ Вудхауз П. Г. *Jeeves in the Offing* = Дживс в отпуске. Санкт-Петербург: Антология, 2009. С. 92.

² Там же. С. 90.

³ Там же. С. 165.

при акцентировании идеи или события на латинском, а также для демонстрации своей билингвальности, языковой компетенции и придания себе значимости. Автор произведения обращается к ПК для создания образности романа, для передачи атмосферы в кругу общества английской аристократии, для которой знание иностранных языков является неотъемлемой частью жизни.

Список источников

- Вудхауз П. Г. *Jeeves in the Offing* = Дживс в отпуске. Санкт-Петербург: Антология, 2009. 320 с.
- Митрович К. З. Формы литературной игры у П. Г. Вудхауза (на примере романа “The Code of Woosters”) // *Litera*. 2023. № 6. С. 149–160.
- Разумахина К. Ю. Особенности модификации рассказчика в цикле П. Г. Вудхауза «Дживс и Вустер» // *Вестник Удмуртского университета. Серия: История и филология*. 2016. Т. 26, вып. 3. С. 73–79.
- Чиршева Г. Н. Двухязычная коммуникация. Череповец: Череповецкий государственный университет, 2004. 193 с.
- Чиршева Г. Н. Детский билингвизм: одновременное усвоение двух языков. Санкт-Петербург: Златоуст, 2012. 488 с.
- Чиршева Г. Н., Коровушкин П. В. Структурные характеристики переключений кодов в русских высказываниях детей-билингвов в России и США // *Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики*. 2020. Т. 6, № 3. С. 33–47.
- Шабунина Э. В. Английский юмор как лингвокультурное явление (на материале творчества П. Г. Вудхауза) // *Вестник Ленинградского государственного университета имени А. С. Пушкина*. 2012. Т. 1, № 1. С. 196–203.
- Шувалова Е. И. Лексические и фразеологические средства создания комического и их роль в произведениях П. Г. Вудхауза // *Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация*. 2008. № 2. С. 89–97.
- Myers-Scotton C. *Multiple Voices: An Introduction to Bilingualism*. Malden (MA): Blackwell Publishing, 2006. 457 p.
- Myers-Scotton C. *Duelling Languages: Grammatical Structure in Codeswitching*. New York: Clarendon Press, 1997. 285 p.
- Myers-Scotton C., Jake J. L. The 4-M model revisited: Codeswitching and morpheme election at the abstract level. *International Journal of Bilingualism*. 2016. № 21 (3). P. 340–366.

References

- Vudkhauz P. G. *Jeeves in the Offing* = *Dzhivs v otpuske* [Jeeves in the Offing]. St Petersburg: Antologiya, 2009. 320 p.
- Mitrovich K. Z. Formy literaturnoi igry u P. G. Vudkhauza (na primere romana “The Code of Woosters”) [Literary expression elements in P. G. Wodehouse’s literature (based on the novel “The code of Woosters”)]. *Litera* [Litera], 2023, no. 6, pp. 149–160.
- Razumakhina K. Iu. Osobennosti modifikatsii rasskazchika v tsikle P. G. Vudkhauza “Dzhivs i Vuster” [Peculiarities of narrator modifications in P. G. Wodehouse book series “Jeeves and Wooster”]. *Vestnik Udmurtskogo universiteta. Seriya: Istoriia i filologiya* [Bulletin of Udmurt University. History and Philology Series], 2016, Iss. 26, vol. 3, pp. 73–79.
- Chirsheva G. N. *Dvuiazychnaia kommunikatsiia* [Bilingual communication]. Cherepovets: Cherepovetskii gosudarstvennyi universitet, 2004. 193 p.

Chirsheva G. N. *Detskii bilingvizm: odnovennoe usvoenie dvukh iazykov* [Childhood bilingualism: Simultaneous acquisition of two languages]. St Petersburg: Zlatoust, 2012. 488 p.

Chirsheva G. N., Korovushkin P. V. Strukturnye kharakteristiki perekliuchenii kodov v russkikh vyskazyvaniiax detei-bilingvov v Rossii i SShA [Structural characteristics of codeswitching in Russian utterances of bilingual children in Russia and the USA]. *Nauchnyi rezul'tat. Voprosy teoreticheskoi i prikladnoi lingvistiki* [Research Result. Theoretical and Applied Linguistics], 2020, Vol. 6, no. 3, pp. 33–47.

Shabunina E. V. Angliiskii iumor kak lingvokul'turnoe iavlenie (na materiale tvorchestva P. G. Vudkhauza) [English humor as the linguistic-cultural phenomenon in the novels P. G. Woodhouse]. *Vestnik Leningradskogo gosudarstvennogo universiteta imeni A. S. Pushkina* [Bulletin of the A. S. Pushkin Leningrad State University. Philology], 2012, Vol. 1, no. 1, pp. 196–203.

Shuvalova E. I. Leksicheskie i frazeologicheskie sredstva sozdaniia komicheskogo i ikh rol' v proizvedeniiax P. G. Vudkhauza [Lexical and phraseological means of creating the comic and their role in the works of P. G. Woodhouse]. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 19: Lingvistika i mezhkul'turnaia kommunikatsiia* [Moscow University Bulletin. Series 19: Linguistics and Intercultural Communication], 2008, no. 2, pp. 89–97.

Myers-Scotton C. *Multiple Voices: An Introduction to Bilingualism*. Malden (MA): Blackwell Publishing, 2006. 457 p.

Myers-Scotton C. *Duelling Languages: Grammatical Structure in Codeswitching*. New York: Clarendon Press, 1997. 285 p.

Myers-Scotton C., Jake J. L. The 4-M model revisited: Codeswitching and morpheme election at the abstract level. *International Journal of Bilingualism*, 2016, no. 21 (3), pp. 340–366.

Сведения об авторе

Людмила Андреевна Гунько – старший преподаватель; <https://orcid.org/0000-0001-8896-7600>, gunkolyuda@mail.ru, Череповецкий государственный университет (д. 5, пр-т Луначарского, 162600 Череповец, Россия); **Lyudmila A. Gunko** – Senior Lecturer of the Department of Germanic Philology and Intercultural Communication, <https://orcid.org/0000-0001-8896-7600>, gunkolyuda@mail.ru, Cherepovets State University (5, pr. Lunacharskogo, 162600 Cherepovets, Russia).

Статья поступила в редакцию 23.01.2024; одобрена после рецензирования 12.02.2024; принята к публикации 26.02.2024.

The article was submitted 23.01.2024; Approved after reviewing 12.02.2024; Accepted for publication 26.02.2024.